

La journée d'étude "Humanités numériques et texte littéraire traduit : éditer et analyser des corpus de versions parallèles" est la deuxième d'une série, organisée dans le cadre du projet "Poétique et stylistique du texte traduit". La prochaine, "Traduction et performance", aura lieu le 24 octobre 2019 ; la précédente s'intitulait "Traduire d'une langue proche, traduire d'une langue distante" (25 juin 2019).

Ces journées d'étude font suite à une expérimentation menée sur une prose et des poèmes inédits de Gérard Macé, traduits vers huit langues (latin et grec ancien, italien et allemand, arabe et persan, japonais et coréen) puis retraduits en français. L'intégralité du corpus est en ligne : <http://ouvrir-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/actalittarts/224-l-epreuve-de-l-etranger> et <http://epreuves-etranger.elan-numerique.fr>.



### Accès

Tram B ou C, arrêt Bibliothèques universitaires. Suivre les rails du tramway sur 300 m. L'accès au bâtiment MEDIAT se fait par un escalier à gauche des voies.

### Contacts

emanuela.nanni / filippo.fonio / pascalle.roux@univ-grenoble-alpes.fr



# Humanités numériques et texte littéraire traduit

Éditer et analyser des corpus de versions parallèles

24 septembre 2019

MEDIAT, salle des conférences - Domaine universitaire St-Martin-d'Hères



financé par  
IDEX Université Grenoble Alpes



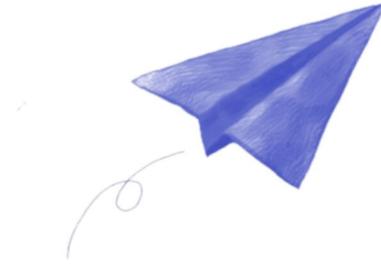
9h30

Accueil

10h

## Introduction et présentation de corpus

**Malika Bastin-Hammou** (langue et littérature grecques, Litt&Arts), **Christiane Louette** (littérature française, Litt&Arts), **Filippo Fonio** (langue et littérature italiennes, Litt&Arts), **Emanuela Nanni** (langue et littérature italiennes, ILCEA4), **Pascale Roux** (langue et littérature françaises et francophones, Litt&Arts) présenteront des corpus et projets de recherche en lien avec la journée d'étude.



## Éditer et comparer des traductions littéraires

Modération: **Christiane Louette** (littérature française, Litt&Arts, UGA)

11h

### HyperMachiavel. Un outil de comparaison de traductions

**Séverine Gedzelman** (ingénieure d'étude CNRS en développement d'applications) et **Jean-Claude Zancarini** (études italiennes), de l'équipe Triangle (ENS-Lyon) présenteront leur outil de comparaison de traductions HyperMachiavel (<http://hyperprince.ens-lyon.fr/>) conçu à partir des traductions françaises du *Prince* de Machiavel (corpus, analyses et construction du dispositif pour l'exploration et l'analyse du corpus).

11h45

### Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles

**Helena Bermúdez Sabel** et **Francesca Dell'Oro** (linguistique et humanités numériques, section des sciences du langage et de l'information, Lausanne) présenteront, à titre expérimental, à partir d'une partie du corpus "Épreuves de l'étranger", un prototype d'édition synoptique interactive pour pouvoir "circuler" dans les traductions de manière dynamique avec la possibilité d'interroger le corpus par rapport à certains paramètres.



## Identifier la spécificité d'une langue littéraire

Modération: **Olivier Kraif** (sciences du langage, LIDILEM, UGA)

14h

### Homère 2.0 : Langage homérique et apprentissage machine

**Marianne Reboul** (humanités numériques, Triangle, ENS-Lyon) est l'autrice d'une thèse intitulée *Comparaison semi-automatique des traductions en langue française de l'Odyssée d'Homère (1547-1955)* (une démonstration d'édition en ligne issue de ce travail est consultable à l'adresse : <https://odysseuspolymetis.github.io/paralogos/>). Elle étudiera le langage homérique à la lumière de l'apprentissage machine : il s'agira d'identifier la spécificité du langage homérique ainsi que de voir si les traducteurs sont capables, et comment, de reproduire cette spécificité, et si elle est quantifiable.

14h45

### Corpus romanesques parallèles: études sur les corpus français et anglais du projet PhraseoRom

**Laetitia Gonon** (langue et littérature françaises, Litt&Arts, UGA) et **Ilaria Vidotto** (linguistique et stylistique françaises, section de français moderne, Lausanne) présenteront PhraseoRom (<https://phraseorom.univ-grenoble-alpes.fr/accueil>), dans son versant stylistique, et plus précisément la manière dont l'identification automatique de collocations (lexicales et syntaxiques), dans un corpus multilingue (francophone, anglophone, germanophone) peut permettre de distinguer des sous-genres romanesques (historique, policier, etc.) ; elles s'appuieront sur une analyse de romans français et anglais.

## Alignement et textométrie

Modération: **Elisabeth Greslou** (ingénieure de recherche en humanités numériques, Litt&Arts, UGA)

16h

### "Chenilles et papillons" : les métamorphoses d'un texte dans les filets de l'alignement multitextuel

**Ekatarina Boboshko** (UGA), **Olivier Kraif** (sciences du langage, LIDILEM, UGA) et **Pascale Roux** (langue et littérature françaises, Litt&Arts, UGA) feront un bilan de ce qu'a produit le versant numérique du projet "Épreuves de l'étranger : traduire et retraduire G. Macé" et formuleront des hypothèses sur la manière dont approche littéraire (stylistique) et traitement automatique des langues peuvent dialoguer.

16h45

### La lecture textométrique différentielle de corpus de versions parallèles

**Maria Zimina** (linguistique anglaise, CLILLAC-ARP, Paris Diderot) est spécialiste de l'étude textométrique des corpus parallèles. Elle proposera une étude portant sur la lecture textométrique différentielle de corpus de versions parallèles ; elle fera une démonstration avec iTrameur (<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur/>) (préparation des données, alignements, partitions, annotations possibles, etc.) et proposera des explorations quantitatives avec Le Trameur.

17h30

Synthèse - **Thomas Lebarbé** (humanités numériques, Litt&Arts, UGA)